

ТЕЛЕСКОПНЫЕ СЛОВА ВО ФРАНЦУЗКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ**Крышилина Дарья Владимировна**

студент, технологический ф-т., БИТИ НИЯУ МИФИ, РФ, г. Балаково

Хмелькова Елизавета Сергеевна

студент, технологический ф-т., БИТИ НИЯУ МИФИ, РФ, г. Балаково

Галактионова Ирина Евгеньевна

научный руководитель, старший преподаватель, кафедра «Иностранные языки», БИТИ НИЯУ МИФИ, РФ, г. Балаково

Телескопия, образование новых слов посредством слияния двух полнозначных слов, – явление, часто встречающееся во французском языке. Это один из способов обогащения словарного состава языка. При таком способе словообразования новое слово возникает в результате слияния двух полнозначных слов с сопутствующим усечением одного из них или обоих. Появляется новая лексическая единица.

Образование телескопных слов становится распространенным явлением во французском языке, сегодня их можно часто встретить в языке печатных СМИ.

Например, в языке современной французской прессы часто употребляется телескопное слово **Les petrodollars** (нефтедоллары), образованное от [petro]lle – «нефть» и [dollars] – «доллары»: *“Le couple est persuadé, bien avant l’ère **des petrodollars**, que le commerce haut de gamme a un grand avenir en Orient”*.

Объектом данного исследования являются примеры телескопных слов, выявленные в текстах статей французских журналов “L’Express” и “Le Point”, которые мы используем в работе на занятиях вариативного курса французского языка. Пресса, по нашему мнению, оказывается очень интересным источником для языковых исследований и с точки зрения его лексики, и с точки зрения языка, который рождается при создании публицистических статей.

Мы приведем некоторые наиболее интересные варианты, найденные нами при чтении этих журналов.

Отметим, что одним из продуктивных видов образования телескопных слов является соединение графического начала первого существительного и конца второго существительного. На примере следующих лексических единиц можно проследить механизм создания телескопных слов таким способом:

Les mobinautes (пользователи интернета по мобильному телефону) – [mob]ile – «мобильный телефон» и [inter]nautes – «пользователи интернета»:

*Pour les **mobinautes**, c’est le moyen de savoir à tout moment si des amis sont à proximité et de découvrir de nouveaux lieux alentour.*

Les alicaments (пища, положительно влияющая на образ жизни человека) – [ali]ment – «продукт питания» и médi[caments] – «лекарства»:

*«**Les alicaments** ne sont pas faits pour soigner, mais ils promettent le bien-être».*

L'écocide (умышленное уничтожение окружающей среды) – [éco]logie – «экология» и sui[cide] – «самоубийство»: *«Une équipe de juristes internationaux, emmenée par le Français Laurent Neyret, professeur de droit à l'université de Paris Saint-Quentin et coordinateur du livre Des écocrimmes à l'écocide, a listé les insuffisances du droit pénal en matière de lutte contre ce type de criminalité».*

Globish (упрощенный вариант английского, содержащий около 1500 слов и грамматические правила, позволяющие не англофонам разговаривать с людьми, чей родной язык – английский) – [glob]al – «общий» и engl[ish] – «английский»: *Peu à peu, l'anglais cède le pas au globish, contraction des mots global et Englisch.*

Данное телескопное слово образовано из двух фрагментов слов, а не морфем в чистом виде. Для образования телескопного слова достаточно любого отрезка основы, который напоминал бы исходное слово. Например:

Bandier (бандит-банкир) – [band]it – «бандит» и banqu[ier] – «банкир»:

Un monde que le trublion des lettres russes définit avec un mot-valise: «bandier», contraction de «bandit» et «banquier».

В прессе часто встречается словосочетание **la presse eurosceptique**. В представлении французов это слово означает прессу, критикующую европейскую интеграцию, сомневающуюся в эффективности различных политических институтов в ЕС. Мы также нашли примеры употребления этого словосочетания с телескопным словом: *Gordon Brovin pourra-t-il résister au déchainement attend d'une presse eurosceptique, combiné avec une offensive de l'opposition conservatrice?*

Тем же путем образовано существительное **les climatosceptiques**, означающее неблагоприятные прогнозы о климате, и причастие **europerdant**, которое мы нашли в одном из номеров журнала L'Express в названии статьи «**Irlande europerdant**». Из контекста ясно, что автор вкладывает в это название неблагоприятное экономическое положение Ирландии.

Итак, телескопия становится достаточно продуктивной для создания новых слов. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров со страниц вышеуказанных журналов.

Le camelodrome (стадион для скачек на верблюдах), **la télébenne** (подъемник в виде открытой кабины для передвижения стоя), **le télésiège** (механический подъемник на воздушном кабеле с сиденьями), **les motoneige** (мотосани), **le circorama** (кино с панорамным экраном, окружающим весь зрительный зал), **l'écomusée** (музей-заповедник), **l'Europarlement** (Европарламент), **la géolocalisation** (географическое нахождение).

Необходимо подчеркнуть, что телескопное слово позволяет максимально сократить контекст, поэтому их очень часто можно встретить в названиях рубрик. Яркие заголовки с телескопными словами обязательно заинтересуют читателей. Например: **Futuroscope**, **Admiroscope**, **Sarkorama**, **Technopratique**, **Briconautes**. Но мы также нашли примеры употребления этих телескопных слов и в текстах на страницах журналов:

Le Futuroscopes'essouffle et coûte cher à la collectivité.

Dans les baromètres, palmarès et autre admiroscope, un abbé Pierre décédé rivalise ainsi avec un Zidane retraité, au milieu d'une escouade de politique obsédé de la cote.

Анализируя примеры использования телескопных слов в публицистических текстах, мы заметили, что при образовании слов – слитков усечение опорных слов не обязательно. Одно из них может быть целым словом, а другое – усеченным, или оба базовые слова могут оставаться целыми, но при этом обязательно накладываются друг на друга. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров:

La vaine tentation gagne quelques Etats d'obtenir par complaisance la sanctuarisation de leur territoire! Tel fut le cas du «Londonistan» britannique avant que Londres, à son tour agressé, ne

se découvre flouée.

Телескопное слово состоит из слияния «London» и «istan», присутствующее в названиях многих мусульманских стран, как например: Пакистан, Афганистан. Londonistan - имя, данное в конце 1990 года секретными французскими службами, а затем вошедшее в язык СМИ, исламистским сетям джихадов.

*Le candidat a maintes fois promis de rompre avec les errements de la **Françafrique**.* (France + Afrique) - Совокупность отношений между Францией и ее бывшими африканскими колониями.

*La «**cosmétofood**», déjà en vogue en Asie, est-elle, selon vous, un marché porteur?* (cosmétique + food) - Тренд во Франции, символизирующий связь между диетой и красотой; концепция объединения благополучия красоты и удовольствия потребителя.

*La Toile a transformé les citoyens en «**consommacheteurs**» et en «**consovendeurs**»: il n'est plus honteux d'acheter ou de vendre d'occasion, au contraire.* (consommer + acheteurs и vendeurs) - Покупатели и продавцы подержанных товаров.

*Il ne pourra pas se déplacer en **papamobile**.* Из контекста ясно, что автор вкладывает в это название.

*Un **colorama** composé de 180 référence trône ici afin de satisfaire les demandes les plus insolites.*(colorer + panorama) – Цветная панорама.

Il présente un **écobilan** positif, même s'il n'est pas produit à l'intérieur de nos frontières.(écologie + bilan) – Экологические последствия.

Необходимо отметить, что французские аутентичные тексты часто содержат индивидуальные авторские телескопные слова-неологизмы, употребление которых сопровождается эффектом новизны [1, с. 18]. Игра слов позволяет создать яркий запоминающийся образ. Создаваемые новообразования вполне соответствуют публичной речи с ее склонностью к иронии, насмешке, отражают юмористическое и фамильярное отношение говорящего к явлениям, предметам действительности.

Анализ фактического материала позволил зафиксировать интересные примеры стилистически окрашенных телескопных слов, полученных путем слияния двух слов, одно из которых является именем собственным известных во французском обществе людей.

L'obamania – безусловное восхищение Бараком Обамой.

Пример: Après l'**obamania**, en sérieuse baisse, l'Amérique expérimentale la palimania.

L'aubrimania – безусловное восхищение Мартин Обри, первым секретарем Социалистической партии Франции.

Пример: C'est après les regionals, en cas de victoire, que Martine devra faire monter la sauce et alimenter l'**aubrymania**.

Les sarkoboudeurs – недовольные политикой Николя Саркози.

Пример: Mais il songe surtout à réveiller les «**sarkoboudeurs**», ces abstentionnistes des regionals qui rechignent à aller vers le FN et répugnent à soutenir la gauche.

Добавим сюда также телескопные слова **la dianamania**, **la schönbergmania**, **sarkoréalisme**, **sarkoscopie**, **sarkobama**.

Телескопные слова подобного типа называются контекстуально-речевыми (т.е. окказиональными) [2, с. 291].

Другим примером могут служить телескопные слова, тесно связанные со сферой моды,

причем многие из них пришли во французский язык моды из английского языка.

Normcore – образовано от английских слов **normal** (нормальный) и **hardcor** (интенсивный, неустанный) - современная тенденция в стиле одежды, состоящей чаще всего из кроссовок, тенниски и потертых джинсов. Стиль Стива Жобса и Марка Цукерберга. Найденный пример: J'adore ta polaire kaki? Trop **normcore**.

Treggings – образовано от **trousers** (брюки) и **leggings** (ультраоблегающие гамашы), чаще всего из блестящего материала. Помесь брюк и гамаш. Найденный пример: J'ai acheté un **tregging**.

И еще один пример телескопного слова из мира моды французского происхождения:

Glamazone – образовано от **glamour** (привлекательность) и **amazone** (воинствующая женщина) – воины стиля, использующие свой внешний вид, чтобы подавить соперников. Найденный пример: Coincée au milieu de trois **glamazones** en Laboutin, j'avais l'impression de mesurer 1m.20.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что чтение французских аутентичных текстов способствует обогащению словарного запаса и языковых знаний студентов и расширяет их филологический кругозор.

Список литературы:

1. Попова Н.В. Русская неология и неография [Текст] / Н.В. Попова – Екатеринбург, 2005. – 96 с.
2. Фомина М.И. Современный русский язык [Текст] / М.И. Фомина – Москва «Высшая школа», 1990. – 415 с.